

DONALD H. FRISCHMANN
PROFESSOR
SPANISH & HISPANIC STUDIES
TEXAS CHRISTIAN UNIVERSITY
October 2016

HIGHER EDUCATIONAL BACKGROUND

PH.D. IN LATIN AMERICAN LITERATURE, University of Arizona, May 1985.

Major: Latin American Literature

Minor: Portuguese

Supporting Area: Theoretical Linguistics.

MASTER OF ARTS IN HISPANIC LITERATURES, The Ohio State University, June 1978.

Major: Hispanic Literatures

Minor: Theoretical Linguistics.

BACHELOR OF ARTS IN SPANISH, University of Missouri, May 1975.

Minors: German, Secondary Education.

COURSEWORK TOWARD THE M.A. IN LATIN AMERICAN STUDIES, Universidad de las Américas, Cholula, Puebla, Mexico, 1975-76.

Areas of Study: Mexican Literature, Mesoamerican Anthropology, Portuguese.

APPOINTMENT TO THE UNIVERSITY/RANK: August 1985 / Assistant Professor.

LAST PROMOTION: 2007 to Professor.

EXTERNAL GRANTS

Fulbright- García Robles Research Award for the project "Tradition and Innovation in Contemporary Yucatec Mayan Literature: The Writers of Quintana Roo State." Requested and received support for a residency of six months (Jan. 1-June 30, 2013) at the Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, where I collaborated with faculty member/award-winning Mayan poet Wildernain Villegas Carrillo on a multilingual (Mayan-Spanish-English) edition of selected works by eleven writers from the Mexican state of Quintana Roo, entitled U Suut T'aan / El Retorno de la Palabra / The Return of our Word. Chetumal: Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Quintana Roo. In Press, November 2016.

International Bank of Commerce Cultural Foundation Grant to photograph the 33 writers contained in the three-volume work Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos. Held jointly with photographer George O. Jackson, Jr., 2003-2004.

National Endowment for the Humanities Fellowship: "Contemporary Mexican Indigenous Poetry & Drama." January 1-December 31, 2002.

U.S.-Mexico Fund For Culture (Rockefeller Foundation/Bancomer/Fonca): "New Literature in the Indigenous Languages of Mexico." Held jointly with Dr. Carlos Montemayor, January 1-December 31, 2002.

Fulbright-García Robles Senior Lecturing & Research Award: "Contemporary Indigenous Literatures of Mexico." Included teaching a graduate seminar at the Universidad de las Américas-Puebla and working toward a three-volume, multilingual, annotated, critical anthology of Contemporary Indigenous Literatures of Mexico, Fall 2000.

National Endowment for the Humanities Travel to Collections Grant, June 1992-May 1993, for archival research at the Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli, Instituto Nacional de Bellas Artes, Mexico City.

Resident Research Fellowship, University of California Humanities Research Institute, Fall Quarter 1990. Collaborative project: "Transculturation in Contemporary Latin American & U.S. Latino theatre."

BOOKS

1. **U Suut T'aan / El Retorno de la Palabra / The Return of Our Word**. Trilingual anthology of eleven contemporary Mayan writers from the state of Quintana Roo. Chetumal: Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Quintana Roo. In Press, November 2016.
2. **U Túumben K'aayilo'ob X-Ya'axche' / Los Nuevos Cantos de la Ceiba, Volume II**. A critical, Mayan-Spanish bilingual anthology of 30 contemporary Mayan writers from the Yucatán peninsula. Volume commissioned by the Yucatán State Secretariat for Culture and the Arts. I identified and contacted writers; selected works for publication; edited Spanish-language texts, and prepared an Introductory Study. In collaboration with Miguel May May, editor, Mayan-language texts. Appeared in print October 2015. 522 pp.

Formally launched at:

- **Latino Cultural Center**, Dallas, November 5, 2015. Gala event organized by AMEP: Asociación de Mujeres Empresariales y Profesionistas (Association of Business and Professional Women). With the participation of two anthologized writers, Sol Ceh Moo and Dr. Lázaro Tuz Chi.

- **Central Library of the State of Yucatán**, Mérida, November 21, 2015. Public event organized by the Yucatán State Secretariat for the Arts and Culture. Included a panel of commentators and brief, bilingual literary readings by 20 of the 30 anthologized writers.
- **Universidad de Oriente**, Valladolid, Yucatán, May 28, 2016. As part of the Regional Gathering of Mayan Culture (Tabasco, Chiapas, Yucatán, Campeche, Quintana Roo).
- **Yucatán State International Book Fair**, Siglo XXI Convention Center, Mérida, March 2016.
- **Teabo, Yucatán**, International Indigenous People Day celebration organized by INDEMAYA, August 9, 2016.

3. **Second revised edition: U Túumben K'aayilo'ob X-Ya'axche' / Los Nuevos Cantos de la Ceiba / The New Songs of the Ceiba**. Antología de escritores mayas contemporáneos de la península de Yucatán, Trilingual Volume. Corrected and revised introductory essay, translations, bio/bibliographical notes and glossaries. With Dr. Carlos Montemayor. Mérida, Yucatán: Instituto de Cultura del Estado de Yucatán, July 2010. 345 pp.

Formally launched at:

- **Facultad de Humanidades, Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco**, Mexico City, June 16, 2015. Within the framework of the Indigenous Literature Colloquium.
- **Casa de la Cultura de Coyoacán**, Mexico City, August 2010. Event organized by the Chihuahua State Cultural Institute, with comments by the president of the Mexican Indigenous Writers Association, Martín Gómez Arellano.
- **Centro Cultural Siglo XXI**, Oxkutzcab, Yucatán, August 2010. Event organized by the Instituto de Cultural del Estado de Yucatán and the Oxkutzcab municipal government, with reception following. Included comments by prominent Mayan intellectuals and anthologized writers.
- **St. John's University**, Manhattan Campus, New York City, September 2010. Gala event organized by the Celebrate Mexico Now Festival.
- **National Autonomous University of Mexico (UNAM) International Book Fair**, Mexico City, February 2011, with comments by the president of the Mexican Indigenous Writers Association, Martín Gómez Arellano.

4. **First edition: U Túumben K'aayilo'ob X-Ya'axche' / Los Nuevos Cantos de la Ceiba / The New Songs of the Ceiba**. Antología de escritores mayas contemporáneos de la península de Yucatán, Trilingual Volume. Introductory essay, translations, bio/bibliographical notes, glossary. With Dr. Carlos Montemayor. Mérida, Yucatán: Instituto de Cultura del Estado de Yucatán, 2009. 345 pp.

Formally launched at:

- **Teatro Mérida**, Mérida, Yucatán, May 2009. Gala event organized by the Instituto de Cultura del Estado de Yucatán, with the presence of seven anthologized writers.

- **Autonomous University of the State of Campeche**, International Mayan Culture Conference, November 2009, with the participation of three anthologized writers.
- **National Autonomous University of Mexico (UNAM)** International Book Fair, Mexico City, February 2010, with the participation of Miguel May, an anthologized writer.
- **Latino Cultural Center**, Dallas, April 2010. Gala event organized by Casa Ciudad de México (Dallas), with the participation of two anthologized writers and Teatro Flor Candela (Dallas), performing "Deer," an anthologized drama work.

5. **Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos: Anthology of Contemporary Mexican Indigenous-Language Writers. Volume 3: Theater.** Literary Selection (in 4 Mexican Indigenous languages); Introductory Essays (English/Spanish); English & Spanish-language versions of 6 Indigenous-language playscripts; Notes (English/Spanish); Glossaries (English/Spanish), with Dr. Carlos Montemayor. Austin: University of Texas Press, May 2007. 289 pp.

Reviewed by:

- Beatriz J. Rizk (independent scholar) in Gestos. Teoría y Práctica del Teatro Hispánico (U.C.-Irvine). XXIII.48 (Nov. 2009): 183-185.
- Alejandro Ortiz Bullé-Goyri (Universidad Metropolitana Azcapotzalco, México City) in Latin American Theatre Review 42.1 (Fall 2008): 177-179. (University of Kansas Center for Latin American Studies.)
- Editorial Staff, Paso de Gato 31 (Oct.-Dec. 2007). (An independent publication for theatre researchers and professionals , Mexico City).

Formally launched at:

- **Teatro Mérida**, Mérida, Yucatán, Mexico, March 13, 2008. Gala event sponsored by the Yucatán State Cultural Institute and the Yucatán State Institute for the Development of Mayan Culture. With readings and comments (bilingual: Spanish-Mayan) by six anthologized writers.
- **National Autonomous University of Mexico (UNAM)** International Book Fair, February 24, 2008, Mexico City. With comments by Juan Gregorio Regino, Mazatec writer and researcher.
- **National Palace of Fine Arts**, Mexico City, November 18, 2007. With comments by Víctor Hugo Rascón Banda (President, Mexican Writers Guild), Natalio Hernández (Professor, National Autonomous University), Feliciano Sánchez Chan (Mayan writer and researcher).
- **National Museum of the American Indian** (Smithsonian Institution), New York City, September 15, 2007. With literary reading and comments by Isabel Juárez Espinosa (Tzeltal Mayan) and Donald Frischmann (English).
- **Mexican Association for Theatrical Research** Annual Conference, National Autonomous University of Mexico (UNAM), Mexico City, August 30, 2007. With comments by Dr. Domingo Adame (Universidad Veracruzana) and Dr. Alejandro Ortiz (Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco).

6. **Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos: Anthology of Contemporary Mexican Indigenous-Language Writers. Volume 2: Poetry.** Literary

Selection (in 8 Mexican Indigenous languages); Introductory Essays (English/Spanish); English & Spanish-language versions of 94 Indigenous-language poems; Notes (English/Spanish); Glossaries & Appendices (English/Spanish), with Dr. Carlos Montemayor. Austin: University of Texas Press, October 2005. 277 pp.

Reviewed by:

- Maureen Ahern (Ohio State University) in Review. Literature and Arts of the Americas 41.1 (May 2008): 192-195. (The Americas Society, NYC)
- José R. Jouve-Martín (McGill University) in Journal of Latin American Anthropology XII.2 (November 2006): 462-463. (The Journal of the Society for Latin American Anthropology.)

Formally launched at:

- **Americas Society**, New York City, September 12, 2006. With literary readings by Natalia Toledo (Isthmus Zapotec) and Donald Frischmann (English).
- **National Museum of the American Indian** (Smithsonian Institution), New York City. September 7, 2006. With literary readings and comments by Natalio Hernández (Nahuatl), Briceida Cuevas Cob (Mayan) and Donald Frischmann (English).
- **National Palace of Fine Arts**, Mexico City, August 13, 2006. With literary readings by Natalia Toledo (Zapotec), Alberto Gómez Pérez (Tzotzil) and Donald Frischmann (Spanish & English).
- **Oaxacan Painters Museum**, Oaxaca, Mexico, July 21, 2006. With literary readings by Víctor de la Cruz, Víctor Terán, Natalia Toledo (Isthmus Zapotecs), Mario Molina Cruz, Javier Castellanos (Sierra Zapotecs) and Juan Gregorio Regino (Mazatec).
- **Latino Cultural Center**, Dallas Texas, October 29, 2005. With literary readings by Natalia Toledo (Isthmus Zapotec) and Donald Frischmann (English).
- **TCU Faculty Center**. Commentators: members of the TCU Department of Spanish, October 28, 2005. Literary readings by Natalia Toledo (Isthmus Zapotec) and Donald Frischmann (English).

7. Words of the True Peoples / Palabras de los Seres Verdaderos: Anthology of Contemporary Mexican Indigenous-Language Writers. Volume 1: Prose. Literary

Selection (in 9 Mexican Indigenous languages); Introductory Essays (English/Spanish); English & Spanish-language versions of 15 Indigenous-Language Prose Texts; Notes (English/Spanish); Glossaries & Appendices (English/Spanish), with Dr. Carlos Montemayor. Austin: University of Texas Press, December 2004. 257 pp.

Reviewed by:

- Anya Peterson Royce (Indiana University Chancellor's Professor of Anthropology) in Hemispheric Institute e-Misférica 5.2: http://www.hemisphericinstitute.org/eng/publications/emisferica/5.2/en52_royce.html (A publication of the Hermispheric Institute for Politics and Performance, New York University.)
- James J. Davis (Howard University) in CLA Journal XLVIII.4 (June 2005): 452-454. (A publication of The College Language Association.)

- Barbara Riley in Southwest Book Views (Summer 2005):
http://evopubswbv.evolutionwebdev.com/pages/review_full.php?bkreviewid=683. (A publication of Amazon.com.)

Formally launched at:

- **Latino Cultural Center**, Dallas, Texas, March 25, 2006. With comments and literary readings by Miguel May (Mayan) and Donald Frischmann (English).
- **Monterrey International Book Fair**, International Convention Center, Monterrey, Mexico, October 10, 2005. Literary reading by Gabriel Pacheco (Huichol).
- **Universidad de las Américas** Departamento de Filosofía y Letras. Commentator: Dr. Pedro Ángel Palou, Rector, September 6, 2005.
- **National Palace of Fine Arts**, Mexico City. Sponsored by the National Institute of Fine Arts (INBA). Commentators: Natalio Hernández and Víctor Hugo Rascón Banda, July 28, 2005.
- **Teatro Mérida**, Mérida, Yucatán. Sponsored by the Yucatán State Institute for the Development of Mayan Culture. Commentators: Feliciano Sánchez Chan and Briceida Cuevas Cob, July 7, 2005.
- **Rose Marine Theater**, Fort Worth, Texas. Sponsored by the Latin Arts Association of Fort Worth and Humanities Texas. Commentators: Dr. Bonnie Frederick and Dr. Juan Hernández, April 30, 2005.

8. **Latin American Popular Theatre: The First Five Centuries**. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1993. 269 pp.

- A five-year collaborative project of the six-member Research Collective, Asociación de Trabajadores e Investigadores del Nuevo Teatro (ATINT), New York. All chapters collectively researched, structured, and revised.
- Coordinator/Principal Author of Record: Judith A. Weiss [Mount Allison U., Canada], "with Leslie Damasceno [Princeton U.], Donald Frischmann, Claudia Kaiser-Lenoir [Tufts U.], Marina Pianca [U.C. Riverside], Beatriz J. Rizk."
- Nominated for the 1994 Barnard Hewitt Award for Outstanding Research in Theatre History, American Society of Theatre Research.

Reviewed by:

- Claudia Villegas-Silva (Arizona State Univ.) in Gestos 18 (Nov. 1994): 200-201.
- C. Lucía Garavito (Kansas State Univ.) in Latin American Theatre Review 28.2 (Spring 1995): 179-182.
- Buzz Alexander (Univ. of Michigan) in Against the Current (Jan./Feb. 1995): 47-48.

9. **El Nuevo Teatro Popular en México**. [Mexico's New Grassroots Theatre]. Mexico City: Instituto Nacional de Bellas Artes / Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli, 1990. 310 pp.

Reviewed by:

- Gerardo Luzuriaga (UCLA) in Gestos 13 (Apr. 1992): 174-77.
- Elena M. DeCosta (Santa Clara University) in Latin American Theatre Review 27.1 (Fall 1993): 140-142.

Formally launched at:

- **National Museum of Art** (MUNAL), Mexico City. Sponsored by the Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli, National Institute of Fine Arts. Commentators: Dr. Guillermo Bonfil Batalla, Rodolfo Valencia, Dr. Ana Goutman, Enrique Ballesté, July 1991.
- **VIII Fiesta Nacional de Teatro Comunidad**, Amecameca, México, November 1991.

ARTICLES & CHAPTERS [English translations of titles within brackets]

"El Teatro de Comunidad en México: Teoría y Praxis" [Grassroots Theater in Mexico: Theory and Practice]. Teatro Comunitario: eCuaderno de Investigación. Biblioteca Digital 3. CD-ROM. Ed. Israel Franco. Mexico City: Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli-Instituto Nacional de Bellas Artes, 2010.

“Transformación y Trascendencia en el Arte Ritual y Escénico de los Mayas Peninsulares” [Transformation and Transcendence in Yucatec Mayan Ritual and Performance]. Investigación Teatral 5 (Jan.-June 2004): 9-20. (A publication of the Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Universidad Veracruzana.)

"Investigación teatral y *comunidad*" [Theatrical Research and *Community*]. Investigación Teatral 4 (Jul.-Dec. 2003): 125-130. (A publication of the Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Universidad Veracruzana.)

"El teatro en/de las comunidades zapatistas de Chiapas" [Theatre in/of Zapatista Communities in Chiapas]. Investigación Teatral 3 (Jan.-July 2003): 13-21. (A publication of the Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Universidad Veracruzana.)

"El Teatro de Comunidad en México: Teoría y Praxis" [Grassroots Theatre in Mexico: Theory and Practice]. Entorno 51 (July-Dec. 2001): 40-48. (A publication of the Facultad de Humanidades, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Chihuahua, México.)

“La Construcción del Sujeto Poscolonial en el Discurso Escénico Maya Contemporáneo de Yucatán y Chiapas” [The Construction of the Post-Colonial Subject in Contemporary Mayan Performance Discourse from Yucatán and Chiapas]. Tramoya Cuaderno de Teatro 68 (July-Sept. 2001): 102-116. (A publication of the Universidad Veracruzana and Rutgers University-Camden.)

“La Vieja y la Nueva Palabra: Tres Poetas Puentes del México Profundo” [The Ancient and the New Word: Three Bridge-Poets from Deep Mexico]. Nuni IV.10 (Nov. 2000): 33-39. (A publication of the National Association of Indigenous-Language Writers, Mexico City.)

- "La Montaña Chiapaneca es el Teatro: Lo'il Maxil Presenta *De Todos Para Todos*" [The Chiapas Mountains Are the Theatre: Lo'il Maxil Presents *From All For All*]. La Escena Latinoamericana III.5-6 (febrero/octubre 1995): 46-51. (A publication of the Universidad Iberoamericana, Mexico City.)
- "Ecos del *Pop Wuj*: Desde Honduras Hasta Nueva York" [Echoes of the *Pop Wuj*: From Honduras to New York]. Istmica 2 (1996): 108-123. (A publication of the Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Costa Rica, Heredia, Costa Rica.)
- "Contemporary Mayan Theatre & Ethnic Conflict: The Recovery and (Re)Interpretation of History." Imperialism & Theatre, Ellen Gainor, ed. London: Routledge, 1995: 71-84.
- "New Mayan Theatre in Chiapas: Anthropology, Literacy & Social Drama." Negotiating Performance: Gender, Sexuality and Theatricality in Latin/o America, Diana Taylor & Juan Villegas, eds. Durham, N.C.: Duke University Press, 1994: pp. 213-238.
- "*Misiones Culturales, Teatro Conasupo, & Teatro Comunidad*: The Evolution of State-Sponsored Rural Theatre." Rituals of Rule, Rituals of Resistance: Public Celebrations & Popular Culture in Mexico, Wm. H. Beezley et al., eds. Wilmington, Delaware: Scholarly Resources, Inc., 1994: 285-306.
- "II Encuentro Interamericano de Teatro Comunitario: La Asociación Nacional de Teatro Comunidad, A.C." [The Second Interamerican Gathering of Community Theatre: The National Association of Community Theatre, Inc.]. Teatro II.4 (Jul.-Dec. 1993): 28-36. (A publication of the Centro Mexicano de Teatro, A.C. / UNESCO, Mexico City.)
- "El Nuevo teatro maya de Yucatán y Chiapas: Grupos *Sac Nicté* y *Sna Jtz'ibajom*" [New Mayan theatre in Yucatán and Chiapas: *Sac Nicté* and *Sna Jtz'ibajom* Companies] (includes my introductory essay and annotated versions of two contemporary performance texts). Tramoya Cuaderno de Teatro 33 (Oct.-Dec. 1992): 53-78. (A publication of the Universidad Veracruzana and Rutgers University-Camden.)
- "El desarrollo del teatro mexicano: Siglo XX" [The Development of Mexican Theatre: Twentieth Century]. Teatro 2 (Dec. 1992): 53-60. (A publication of the Departamento de Filología, Universidad de Alcalá, Spain.)
- "México: VIII Fiesta Nacional de Teatro Comunidad *In Xóchitl Kueponi*" [Mexico's Eighth National Fiesta of Community Theatre *In Xóchitl Kueponi*]. Latin American Theatre Review 26.1 (Fall 1992): 123-126. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)
- "Active Ethnicity: Nativism, Otherness, and Indian Theatre in Mexico." Gestos 11 (April 1991): 113-26. (A publication of the University of California-Irvine Department of Spanish and Portuguese.)

- "¡Viva TENAZ!: El XIV Festival Internacional de Teatro Chicano-Latino" [Long Live TENAZ! The Fourteenth International Chicano-Latino Theatre Festival]. Latin American Theatre Review 23.2 (Spring 1990): 93-98. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)
- "Consideraciones históricas, teóricas y prácticas para el estudio del teatro popular contemporáneo de México" [Historical, Theoretical, and Practical Considerations for the Study of Mexico's Contemporary Grassroots Theatre]. Alba de América 7.12-13 (1989): 319-337. (A publication of the Instituto Literario y Cultural Hispánico, California.)
- "The Age-Old Tradition of Mexico's Popular Theatre." Theatre Research International 14.2 (1989): 111-22. (A publication of Oxford University Press in association with the International Federation for Theatre Research.)
- "México 1987: Avance del género de revista y del teatro popular" [Mexico 1987: New Creations in the Revue Genre and Grassroots Theatre]. Diógenes: Anuario Crítico del Teatro Latinoamericano. Ottawa: Girol / ATINT, 1988: 77-90.
- "México 1986: Dramaturgia nacional, tandas y festival chicano" [Mexico 1986: National Dramaturgy, Revue Theatre, and the Chicano Festival]. Diógenes: Anuario Crítico del Teatro Latinoamericano. Ottawa: Girol / ATINT, 1987: 93-104.
- "Estoy casado con el teatro de ideas': Entrevista con Felipe Santander" ["I am Married to the Theatre of Ideas": Interview with Felipe Santander]. Latin American Theatre Review 20.2 (Spring 1987): 119-26. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)
- "El sistema patriarcal y las relaciones heterosexuales en *Balún Canán* de Rosario Castellanos" [The Patriarchal System and Heterosexual Relations in Rosario Castellanos' *Balún Canán*]. Revista Iberoamericana 132-133 (July-Dec. 1985): 665-78. (A publication of the University of Pittsburgh Center for Latin American Studies.)
- "El nuevo teatro popular en México: posturas ideológicas y estéticas" [Mexico's New Grassroots Theatre: Ideological and Aesthetic Positions]. Latin American Theatre Review 18.2 (Spring 1985): 29-37. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)
- "El Teatro Campesino y su mito *Bernabé* : un regreso a la Madre Tierra" [Teatro Campesino and Their "Mito" *Bernabé*: A Return to Mother Earth]. Aztlán 12.2 (Autumn 1981): 259-70. (A publication of the UCLA Chicano Studies Research Center.)

BRIEF PERFORMANCE REVIEWS, NOTES

- "Mundos calánimes: los nuestros de cada día" [Calamitous Worlds: Those of Our Everyday Lives]. Skene. Revista Teatral Especializada. Mexico City: www.skene.com.mx/main.htm (July-Dec. 1999).
- "Hugo Argüelles: *Los Gallos Salvajes*." Hugo Argüelles, Estilo y Dramaturgia, Edgar Ceballos, ed. Mexico City: Instituto Nacional de Bellas Artes/Gaceta, 1994: 541-543.
- "Social Movements, Transformations & Stage Drama Among the Maya." Pacific Coast Philology XXXIX.1 (Sept. 1994): 126-127. (A publication of the Philological Society of the Pacific Coast.)
- "México: VII Fiesta Nacional de Teatro Comunidad" [Mexico's Seventh National Fiesta of Community Theatre]. Gestos 12 (Nov. 1991): 180-82. (A publication of the University of California-Irvine Department of Spanish and Portuguese.)
- "Encuentro en Cuauhnáhuac, Aztlán: El XIII Festival Internacional de Teatro Chicano-Latino del TENAZ" [Gathering in Cuauhnáhuac, Aztlán: The Thirteenth International TENAZ Chicano-Latino Theatre Festival]. Gestos 3 (April 1987): 133-34. (A publication of the University of California-Irvine Department of Spanish and Portuguese.)
- "Felipe Santander en Norteamérica" [Felipe Santander in North America]. Latin American Theatre Review 20.1 (Fall 1986): 4. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)
- "El VIII Encuentro Nacional de Teatro del CLETA." Latin American Theatre Review 17.1 (Fall 1983): 77-82. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)

REFERENCE BOOK TRANSLATIONS & ESSAY

- English-translations of five poems by three Mexican Indigenous-language writers (Natalio Hernández, Nahuatl; Víctor de la Cruz, Zapotec; and Juan Gregorio Regino, Mazateco). The FSG Book of Twentieth-Century Latin American Poetry, Ilán Stavans, ed. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2011, pp. 586-589, 594-597, 672-675.
- "Mexico and Central America." The Continuum Companion to Twentieth-Century Theatre. Colin Chambers, ed. London and New York: Continuum, 2002: 493-496.

TRANSLATIONS

- Collaborated by invitation on Khonsay: Poem of Many Tongues with four lines of poetry I translated from as many contemporary Mexican Indigenous poets and languages. This is a multilingual collage poem in 59 endangered world languages. New York: Endangered Poetry Initiative, City Lore Cultural Heritage Center. <http://issuu.com/citylore/docs/khonsay.docx>
- English-language translations of five poems from Spanish, Nahuatl, Zapotec, and Mazatec by three Mexican writers, in Ilán Stavans, ed. The FSG Book of Twentieth-Century Latin American Poetry. New York: Farrar, Straus, and Giroux, 2011.

English-language translations of Introduction and fifteen poems from Spanish and Nahuatl, in Natalio Hernández, Yancuic Anahuac cuicatli. Canto nuevo de Anáhuac. Mexico City: Escritores en Lenguas Indígenas, A.C., 2007.

Translation of book title, introduction, prologue, and 14 poems into English, in collaboration with Nahuatl and Spanish-language poet Natalio Hernández for his book Semana Huitzilin / Colibrí de la Armonía / Hummingbird of Harmony. Mexico City: National Council for Culture and the Arts (FONCA), February 2006.

IN PROCEEDINGS

"Las literaturas en lenguas indígenas: una propuesta de globalización alternativa" ["Indigenous-Language Literatures: A Proposal for an Alternative Globalization"]. In Diversidad y diálogo intercultural a través de las literaturas en Lenguas Mexicanas. Memoria del Encuentro Nacional de Literatura en Lenguas Indígenas. Mexico City: Escritores en Lenguas Indígenas, A.C., 2007.

"La Construcción del Sujeto Poscolonial en el Discurso Escénico Maya Contemporáneo de México" [The Construction of the Post-Colonial Subject in Mexico's Contemporary Mayan Performance Discourse]. Théâtre et Pouvoir. Teatro y Poder. Proceedings of the Fourth International Colloquium on Spanish, Spanish-American and Mexican Theatre (October 8-10, 1998, Université de Perpignan). Perpignan, France: CRILAUP, 2002: 71-80.

BOOK REVIEWS

Rev. of Fiesta religiosa y teatralidad popular en México, ed. Beatriz Aracil and Mónica Ruiz. Gestos 45 (April 2008): 175-176. (A publication of the University of California-Irvine Department of Spanish and Portuguese.)

Brief informative review ("reseña informativa") of Words of the True Peoples/Palabras de los Seres Verdaderos, Volume 3: Theater/Teatro by Donald Frischmann and Carlos Montemayor. Gestos XXIII.45 (April 2008): 182.

Rev. of Contemporary Theatre in Mayan Mexico. Death-Defying Acts by Tamara Underiner. Gestos 42 (November 2006): 145-146. (A publication of the University of California-Irvine Department of Spanish and Portuguese.)

Rev. of Introducción a las teorías latinoamericanas del teatro by Gerardo Luzuriaga. Hispanic Culture on the Pacific Coast of the Americas, Grinor Rojo, ed. Long Beach: The University Press, California State University, Long Beach, 1994: 93-94.

Rev. of El teatro regional de Yucatán by Fernando Muñoz. Latin American Theatre Review 23.2 (Spring 1990): 185-8. (A publication of the University of Kansas Center for Latin American Studies.)

Rev. of El teatro campesino de Felipe Santander by Felipe Santander. Gestos 3 (April 1987): 165-66.

Rev. of Teatro Experimental Hispanoamericano 1960-1980 by Nora Eidelberg. Revista Iberoamericana 137 (Oct.-Dec. 1986): 1079-80. (A publication of the University of Pittsburgh Center for Latin American Studies.)

Papers presented, participation at scholarly meetings

Participated on panel "The Creation of an International Academic Network". **Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco** (Mexico City) School of Social Sciences and Humanities, September 23, 2014. Presented an overview of TCU and the Department of SHS to graduate students and faculty. Other presenters were from the Universidad de Alicante (Spain), Universidad de Concepción (Chile), and the Universidad de Milano (Italy).

"*Ok'ot Pool / La Danza de la Cabeza: Evolución de una fiesta tradicional maya*" (*Ok'ot Pool / The Dance of the Head: Evolution of a Traditional Mayan Fiesta*). International Colloquium: Fiesta and Fandango in Art, History, and Literature. **Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco**, Mexico City, September 24-26, 2014.

"Tradition and Innovation in Contemporary Yucatec Mayan Literature: The Writers of Quintana Roo State." **Fulbright-García Robles Mid-Term Meeting, Mexico City**, February 07, 2013.

"El Teatro Maya en Yucatán: Raíces y Actualidad" (Yucatec Mayan Theatre: From its Roots to the Present Day). Keynote address, First Colloquium on Popular Theatre, **Autonomous University of Yucatán**, Mérida, Yucatán, July 8, 2012.

"Carlos Montemayor: Colega, Amigo, Hermano" (Carlos Montemayor: Colleague, Friend, Brother). Carlos Montemayor Cultural Festival, **Parral, Chihuahua**, June 22, 2012.

"The Mayan Holocaust of 1562: A New Dramatic Exploration from a Mayan Perspective." International Conference on Afro-Hispanic, Luso-Brazilian, and Latin American Studies, **University of Ghana**, August 4, 2011.

"The Inquisition at Maní, Yucatán: 447 Years Later." Native American and Indigenous Studies Association, **University of California-Davis**, May 25, 2011.

"Los escritores mayas actuales: 'Los Nuevos Cantos de la Ceiba'" ["Contemporary Mayan Writers: 'The New Songs of the Ceiba'"]. Talk presented as part of the formal presentation of the **First Edition** of U Túumben K'aayilo'ob X-Ya'axche' / Los Nuevos Cantos de la Ceiba / The New Songs of the Ceiba. Antología de escritores mayas contemporáneos de la península de Yucatán. National Autonomous University of Mexico (**UNAM**) **International Book Fair**, Palacio de Minería, downtown Mexico City, February 20, 2010.

"Los escritores independientes y sus publicaciones" ["Independent Writers and Their Publications"]. **University of Guadalajara**, Colotlán, Jalisco: Opening "Master Lecture" ("Conferencia Magistral") of the Seventh Meeting of Indigenous Writers, November 30, 2010.

"Los escritores mayas de Yucatán" ["The Mayan Writers of Yucatán"]. Seventh Meeting of Indigenous Writers, **University of Guadalajara**, Casa Hidalgo Extension Center, Colotlán, Jalisco, November 30, 2010.

"Literaturas Indígenas de México" ["Mexican Indigenous Literatures."] Seventh Meeting of Indigenous Writers. **University of Guadalajara** Escuela Preparatoria #10, Zapopan, Jalisco, December 2, 2010.

"La Importancia de las Literaturas Contemporáneas en Lenguas Mexicanas" ["The Importance of Contemporary Mexican Indigenous-Language Literatures"]. Seventh Meeting of Indigenous Writers. **Guadalajara International Book Fair** Academic Component, Expo Guadalajara, December 3, 2010.

Trilingual reading of Mayan poetry (in Mayan, Spanish, and my English versions). Seventh Meeting of Indigenous Writers, **University of Guadalajara**, Casa Hidalgo Extension Center, Colotlán, Jalisco, December 1, 2010.

"Elementos de identidad en las letras indígenas contemporáneas de México" [Elements of Identity in Mexico's Contemporary Indigenous Literatures]. VII Congreso Centroamericano de Antropología [*7th Central American Anthropology Conference*], **San Cristóbal de las Casas, Chiapas**, Mexico, February 19, 2009.

"El proceso de análisis y edición de obras teatrales en lenguas mexicanas: Palabras de los Seres Verdaderos y Los Nuevos Cantos de la Ceiba" ["The Process of Analysis and Publishing Theatrical Works in Mexican Languages"]. XVI Encuentro Internacional de la Asociación Mexicana de Investigación Teatral [*16th International Meeting of the Mexican Association for Theatrical Research*]. **Universidad Iberoamericana**, Mexico City, June 17, 2009.

"La enseñanza de las lenguas indígenas" ["The Teaching of Indigenous Languages"] (discussant for three-paper panel). Foro Latinoamericano de Universidades Interculturales de los Pueblos y Nacionalidades Originarias y Afrodescendientes [*Latin American Forum of Intercultural Universities of Original Peoples and Nationalities and Afro Descendents*]. **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)**, Mexico City, October 14, 2009.

"Contemporary Yucatec Mayan Literature". 18th Annual Mayan Research Conference, **Universidad Autónoma de Campeche**, November 12, 2008.

"Literaturas en lenguas indígenas mexicanas frente a la globalización" [Mexico's Indigenous-Language Literatures in the Face of Globalization]. National Association of Indigenous-Language Writers, **National Autonomous University**, Mexico City, October 18-19, 2007.

"Sobre la preparación de una antología multilingüe de dramaturgos indígenas contemporáneos" [On the Preparation of a Multilingual Anthology of Contemporary Indigenous Dramatists]. Mexican Association for Theatrical Research, **National Autonomous University of Mexico (UNAM)**, Mexico City, August 30, 2007.

- “Recobrar la Palabra Perdida: Escritores Contemporáneos en Lenguas Indígenas” [Recovering the Lost Word: Contemporary Indigenous-Language Writers]. **Southwest Council for Latin American Studies, Veracruz, Mexico**, March 10-12, 2005.
- "Arte y trascendencia entre los mayas" [Art and Transcendence Among the Mayans]. INAUGURAL LECTURE for the annual congress of the **Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Mérida, Yucatán**, March 25, 2004.
- "Investigación teatral y *comunidad*" [Theatrical Research and *Community*]. Annual congress of the **Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Centro Nacional de las Artes, Mexico City**, April 10-12, 2003.
- “Tendencias en la prosa indígena contemporánea de México” [Tendencies in Mexico's Contemporary Indigenous Prose]. **Southwest Council on Latin American Studies. Instituto Michoacano de Cultura**, Morelia, Michoacán, Mexico, March 13-16, 2002.
- "El Teatro de Comunidad en México: Teoría y Praxis" [Community Theatre in Mexico: Theory and Praxis]. Symposium on Community Theatre, **Sexto Encuentro de Teatro Comunitario de la Región de los Volcanes** (organized by the Consejo de Teatro Comunitario de la Región de los Volcanes), **Amecameca, Estado de México**, August 10, 2001.
- “El Teatro Comunitario en México: Vivencias, Sensaciones, Impresiones” [Community Theatre in Mexico: Experiences, Feelings, Impressions]. Community Theatre Workshop, **Quinto Encuentro de Teatro Comunitario de la Región de los Volcanes, Tepetlixpa, Estado de México**, August 25, 2000.
- “El Teatro de Comunidad en México” [Community Theatre in Mexico]. Panel discussion on Grassroots Theatre in Mexico. **Museo Nacional de Culturas Populares**, Mexico City, October 16, 2000.
- "Perspectivas nativistas en el teatro maya contemporáneo" [Nativist Perspectives in Contemporary Mayan Theatre]. **Linguaging '99 Conference, University of North Texas**, March 4-6, 1999.
- "La construcción del sujeto poscolonial en el teatro maya contemporáneo" [The Construction of the Postcolonial Subject in Contemporary Mayan Theatre]. **Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Universidad Nacional Autónoma de México**, Mexico City, March 25-27, 1999.
- "El teatro comunitario en tiempos del neoliberalismo" [Community Theatre in Free Market Times]. **Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Universidad Autónoma de Guerrero, Chilpancingo**, Guerrero, March 23-25, 1998.
*Presented within Working Group on Community Theatre, which I organized and chaired.
- "La construcción del sujeto poscolonial en el discurso escénico maya contemporáneo" [The Construction of the Postcolonial Subject in Contemporary Mayan Performance Discourse].

PLENARY ADDRESS, **IVème Colloque International "Théâtre et Pouvoir": Domaines Hispanique, Hispanoaméricain et Mexicain. Université de Perpignan, France, October 8-10, 1998.**

"Community Theatre in Mexico: Theory & Praxis/Teatro de Comunidad en México: Teoría y Praxis." Bilingual PLENARY ADDRESS, **International Federation for Theatrical Research, Universidad de las Américas, Puebla, Mexico, June 23-28, 1997.**

"*¡Viva el Despertar de los Pobres!* Teatro en las Comunidades Zapatistas de Chiapas" [*Long Live the Awakening of the Poor!* Theatre in Chiapas Zapatista Communities]. **University of Kansas, Latin American Theatre Today Conference, April 1997.**

"Teatro en/de las Comunidades Zapatistas de Chiapas" [Theatre In/Of Chiapas Zapatista Communities]. PLENARY ADDRESS, **Asociación Mexicana de Investigación Teatral, Centro Cultural Mexiquense, Toluca, Mexico, February 1997.**

"Contemporary Indigenous Literature of Mexico: Voices of the Mayans of Chiapas." **UNT Linguaging Conference, Denton, February 1997.**

"Los Mayas Se Suben al Escenario Mundial: Teatro y Drama Social en Chiapas" [The Mayans Take the World Stage]. **Southwest Council of Latin American Studies, Oaxaca, Mexico, March 6-9, 1996.**

"Ecos del Pop Wuj: Desde Honduras hasta Nueva York" [Echoes of the Pop Wuj: From Honduras to New York]. **Tercer Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, Universidad de San Carlos de Guatemala, Ciudad de Guatemala, Feb. 22-24, 1995.**

"Historia y teatro" [History and Theatre]. A collaborative dramatized presentation. Encuentro Peninsular de Teatro en Lengua Maya / **I Foro Mexicano de Promotores y Creadores de Teatro Comunidad, Halachó, Yucatán, July 1994.**

"Ethnic Confrontation as Reflected in Mayan Dramatic Performance: Yucatán & Chiapas." Paper presented as part of a panel I chaired on "Ethnic Identities." **Latin American Studies Association, Atlanta, March 1994.**

"New Mayan Theatre in Chiapas: From Folktales to Social Drama." Paper presented as part of a panel I chaired on "Ancient & New Images in Chicano/Mexican/Mayan Cultures." **Rocky Mountain Council for Latin American Studies, Fort Worth, Texas, February 1994.**

"Modelos para la historiografía teatral: problemas y desafíos" [Models for Theatrical Historiography: Problems and Challenges]. **Primer Encuentro Interamericano de Teatro Comunidad / IX Fiesta Nacional de Teatro Comunidad, Oaxaca, October 1992.**

"New Mayan Theatre in Chiapas: Anthropology, Literacy, & Social Drama." **Latin American Studies Association, Los Angeles, September 1992.** Part of two-part panel which I

organized & chaired on: "Ethnic Consciousness/Cultural Survival Techniques: Caribbean & Mayan Areas."

"Theatre & Social Drama in Contemporary Mexican Indigenous Communities." **Latin American Theatre Today Conference, University of Kansas**, April 1992.

"Indigenous Theatre Research: Problems, Challenges, Experiences." Conference on **"(Re)Writing Theatre Histories," University of California-Irvine**, February 1992.

"Indigenous Peoples Reexamine History: Representations of Social Conflict in Contemporary Mexico." **Rocky Mountain Council on Latin American Studies, El Paso**, February 1992.

"Theatre for Community Development." **Latin American Studies Association, Washington, D.C.**, April 1991.

"Etnicidad Activa: Nativismo, Otridad, y Teatro Indio en México" [Active Ethnicity: Nativism, Otherness, and Indigenous Theatre in Mexico]. **Segundo Encuentro de Investigación Teatral—INBA / UNAM—Pachuca, México**, November 1990.

"Active Ethnicity: Nativism, Otherness, and Indian Theatre in Mexico." **Conference on Otherness in Contemporary Latin American Theatre & Film. University of California-Irvine**, October 1990.

"TENAZ Festivals: A Bridge Between Mexico and *Aztlán*." **Conference on the Latino Theatre and Cinema in the United States, Hostos College/City University of New York**, July 1990.

"El estado del teatro de comunidad en México: 1990" [The State of Community Theatre in Mexico: 1990]. **Rocky Mountain Council on Latin American Studies, University of Arizona**, April 1990. (As part of a panel I organized and chaired on Latin American theatre.)

"Teatro contemporáneo de Yucatán: sincretismo y transculturación" [Contemporary Theatre in Yucatán: Syncretism and Transculturation]. **Symposium on Inter-Textuality in Hispanic Theatre and Cinema, Graduate Center, City University of New York**, May 1989.

"El teatro de comunidad en México: prejuicios y realidad" [Mexico's Community Theatre: Prejudices and Reality]. **Rocky Mountain Council on Latin American Studies, New Mexico State University, Las Cruces**, February 1989. (As part of a panel I organized and chaired on Latin American theatre.)

"El nuevo teatro popular de México: elementos para un análisis" [Mexico's New Grassroots Theatre: Elements for an Analysis]. **Conference on Latin American Literature, Montclair State University, Upper Montclair, New Jersey**, April 1988.

"Raíces y desarrollo del teatro popular de México" [Roots and Development of Grassroots Theatre in Mexico]. **Latin American Studies Association International Congress, New Orleans**, March 1988.

- "Hacia un teatro y una cultura auténticamente populares" [Toward an Authentically Popular Theatre and Culture]. **Sixth Meeting on Mayan Culture, Muna Yucatán**, Mexico, November 1987.
- "Mito, carnaval e identidad étnica: la funcionalidad social y política del nuevo teatro indígena de México" [Myth, Carnival, and Ethnic Identity: The Social and Political Functionality of Mexico's New Indigenous Theatre]. **Pacific Coast Council on Latin American Studies, Arizona State University**, October 1987.
- "El teatro mexicano de las carpas: antes y ahora" [Mexico's "Carpa" Theatre: Then and Now]. **American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Los Angeles**, August 1987. (As part of a panel I organized and chaired on Latin American theatre.)
- "Aproximaciones e hipótesis para el estudio del teatro popular y marginal de México" [Approaches and Hypotheses for the Study of Mexico's Grassroots and Marginalized Theatre]. **International Symposium on New Critical Tendencies for Hispanic Theatre, San Diego State University**, March 1987.
- "El universo poético de Rafael Arturo Ureña" [The Poetic Universe of Rafael Arturo Ureña]. **South Central Modern Language Association, New Orleans**, October 1986.
- "*Los dos hermanos* de Felipe Santander: elementos de una dramaturgia popular" [*Los dos hermanos* by Felipe Santander: elements of popular dramaturgy]. **American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Madrid**, August 1986.
- "El nuevo teatro popular mexicano y su contexto social" [New Mexican Grassroots Theatre and its Social Context]. **Thirteenth International Chicano-Latino Theatre Festival, Cuernavaca, Mexico**, July 1986.
- "From the Christians and the Moors to the Lone Ranger: Mexico's Popular Culture Revolution." **Texas and Southwest Popular Culture Associations, Texas Tech University**, February 1986.
- "Un nuevo teatro indígena en México: experimentos recientes patrocinados por el Estado" [A New Indigenous Theatre in Mexico: Recent State-Sponsored Experiments]. **Fourth International Symposium on Latin American Indian Literatures, Universidad Autónoma de Yucatán**, January 1986.
- "Teatro popular y cambio social en México: una nueva imagen de la mujer" [Grassroots Theatre and Social Change in Mexico: A New Image of Women]. **Simposio, La Mujer Hispánica Como Personaje Literario y Como Escritora, San Diego State University**, March 1985.
- "Teatro popular dentro del Estado mexicano: tres proyectos recientes de trascendencia social" [State-Sponsored Mexican Grassroots Theatre: Three Recent Projects of Social Transcendence]. **Simposio, Teatro Internacional Español y Mexicano, San Diego State University**, April 1984.
- "Popular Theatre in Mexico: Instrument for Socio-Political Change." **Rocky Mountain Council on Latin American Studies, University of Arizona**, March 1984.

EDITORSHIPS, CONSULTANTSHIPS, PROFESSIONAL & CREATIVE ACTIVITIES:

Member Advisory Committee for the publication of Beatriz Aracil, et al. (eds.) América Latina y Europa. Espacios compartidos en el teatro contemporáneo. Madrid: Visor Libros, 2015.

By invitation, served as **referee** for the **Premio de Literatura Indígena de América** (PLIA--Indigenous Literary Prize of the Americas—a \$25,000 award funded by the University of Guadalajara, the Guadalajara International Book Fair, and the National Institute for Indigenous Languages). Reviewed extensive dossiers from a dozen outstanding writers residing in South America, Central America, Mexico, and Europe. Deliberated via Skype with other two referees meeting at the University of Guadalajara on October 15. We unanimously selected Zapotec-language writer Javier Castellanos. I participated with comments as part of the platform committee, **PLIA Award Ceremony**, Guadalajara International Book Fair, December 5, 2013.

Member of the Advisory Board for the Investigación Teatral journal of performing arts and performativity. Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, Mexico. 2010-Present.

Member, Advisory Board, Indigenous Institute of the Americas, Dallas, Texas, 2004-2006.

Coordinator of ongoing working group on "Teatro Comunidad" [Grassroots Theatre], Asociación Mexicana de Investigación Teatral, 1997-2002.

Editorial Board of La Escena Latinoamericana, drama journal of the Departamento de Letras, Universidad Iberoamericana, Mexico City (formerly of the Instituto Internacional de Teoría y Crítica de Teatro Latinoamericano, Ottawa), 1993-1995 (when journal ceased publication).

Comisión de Documentación y Publicaciones, TECOM--Asociación Nacional de Teatro Comunidad, Mexico, 1996-1998. Collaborated in the collection of documentation regarding the history and activities of affiliated theatre groups, regional and national festivals, and in the publishing of a bulletin. Also assisted in matters of international theatre festival organization and communications between Mexican and U.S. Hispanic theatre groups and organizations.

Prepared English-language summaries of performance scripts and other materials for the Fall 1996 U.S. tour of Fortaleza de la Mujer Maya Theatre Company, at the request of Cultural Survival, Inc., Cambridge, Mass.

Executive Committee Member, Mexico and Southwestern United States liason for the Asociación de Trabajadores e Investigadores del Nuevo Teatro (ATINT), New York, 1987-1993. Maintained communication with Mexican and Chicano dramatists, directors, performance centers and research institutions, for international association--currently inactive-- dedicated to the documentation, analysis, and promotion of contemporary Latin American theatre; also, regularly contributed to Association's quarterly Boletín.

PROFESSIONALLY-RELATED HONORS & AWARDS:

"Certificate of Merit for 20-Plus Years of Theatrical Research." Awarded by the Mexican Association for Theatrical Research (AMIT) at its 20th Anniversary Conference, Universidad Iberoamericana, Mexico City, November 8, 2013.

Awarded Diploma of Merit by the President Municipal on behalf of the city government of Oxkutzcab, Yucatán, for my 25 years of promoting local Mayan culture internationally. July, 2011.

Senior Class Legacy, December 2008 (Certificate received Jan. 2009). Graduating Spanish major Micaella Saldaña made a parting gift to TCU in my honor ("[...] in appreciation for the role you have played in the student's life").

Brachman Hall Favorite Professor designation, Spring 2006.

Unveiled commemorative plaque and spoke briefly following the 100th performance of Milagro en el Tepeyac by the Nahui Ollin Theatre Company, Basílica de Guadalupe, Mexico City; in collaboration with the Basílica's Arch Priest, Josué Ramírez Sandoval. March 8, 2002

Certificates of Recognition for Service (1986-2000) from Fort Worth Independent School District Community-School Partnerships Program, recognizing the partnership between TCU Department of Modern Languages / Spanish & Latin American Studies & T.A. Sims Elementary International School of Language Magnet Program.

Recognition on Behalf of Teaching Excellence, TCU Chapter Delta Gamma Sorority, Fall 1998.

"Community Classmates Award" for outstanding adoption of T.A. Sims Elementary School, Fort Worth ISD Community-School Partnerships Program, 1990.

Distinguished Visitor Plaque, presented by Mayor Efraín Interián García, Oxkutzcab Yucatán, Mexico, for promotion of Mayan culture at TCU and in Fort Worth, January 2, 1989.

INVITED LECTURES

"Teatro Maya Histórico". National Museum of Anthropology and History, Mexico City. A commentary and analysis of Teatro Maya Histórico by Carlos Armando Dzul Ek. International Anthropology and History Book Fair, September 28, 2016.

"Escritura Nueva en Lengua Maya". Cruzando Fronteras (Crossing Borders) Festival. Majahual, Quintana Roo, Mexico, March 03, 2015.

"Carlos Armando Dzul Ek: Protagonista distinguido del teatro maya peninsular" (Carlos Armando Dzul Ek: Distinguished Protagonist of Yucatec Mayan Theatre). Presenter of special honoree.

Autonomous University of Yucatán, October 28, 2013, as part of the II Colloquium on Popular Theatre in Yucatán.

"Una Mirada a la Literatura Maya Contemporánea a Través de Los Nuevos Cantos de la Ceiba" (A Look at Contemporary Mayan Literature Through The New Songs of the Ceiba). **Universidad de Oriente**, Valladolid, Yucatán, May 21, 2013, as part of the festivities of the 450th anniversary of the founding of the city of Valladolid, Yucatán.

"Los Nuevos Cantos de la Ceiba: Escritores Mayas Contemporáneos" (The New Songs of the Ceiba: Contemporary Mayan Writers). Yucatán International Book Fair, **Gran Museo del Mundo Maya**, Mérida, Yucatán, March 17, 2013.

"Speaking in Tongues: Contemporary Mexican Indigenous-Language Writers." **Modern Art Museum of Fort Worth**, August 14, 2010.

"La literatura en lenguas indígenas en el contexto internacional" [Indigenous-Language Literature in an International Context] (5-hour seminar). Certificate program, "Mexican Indigenous-Language Literature", July 28, 2008, **National Writers School (SOGEM)**, Mexico City.

"La escrituralidad." Certificate program, "Creative Writing in Mexican Indigenous Languages", May 26, 2008, **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)**, Mexico City, Continuing Education Division.

"Indigenous-Language Literatures: The Nahuatl Poetry of Natalio Hernández". **Latino Cultural Center, Dallas**, Texas. In conjunction with a lecture by Natalio Hernández and a multilingual poetry reading in Nahuatl, Spanish, and English (my translations and voice), March 8, 2008.

"Contemporary Mayan Poetry." Lecture and multilingual poetry reading (English, Spanish, Yucatec Mayan), **Dallas Museum of Art**, in conjunction with the "Lords of Creation" exhibit of ancient Mayan art, May 6, 2006.

"Literatura Maya Contemporánea" [Contemporary Mayan Literature]. **Latino Cultural Center**, Dallas, Texas. Organized and moderated 3-member panel with the participation of Mayan writer Miguel Ángel May and Dr. Carlos Montemayor, March 25, 2006.

"Literatura indígena hoy" [Indigenous Literature Today]. Second Indigenous Peoples Day, **Instituto Tecnológico de Monterrey**, Monterrey, Mexico, April 26, 2006.

"Spirit, Word, Matter." Fort Worth Community Arts Center. Illustrated slide lecture and multilingual poetry reading (English, Spanish, Yucatec Mayan, Nahuatl, Tzotzil) as part of "Middle Monday" poetry series, November 14, 2005.

"Contemporary Mexican Indigenous Poetry." Latino Cultural Center, Dallas, Texas. Organized and moderated 3-member panel with the participation of Zapotec poet Natalia Toledo and Dr. Carlos Montemayor, October 29, 2005.

- "Mexico's Contemporary Indigenous Poets." Barnes and Noble bookstore monthly poets gathering, University Village, Fort Worth, October 29, 2005. Also participated in multilingual poetry reading in collaboration with Zapotec poet Natalia Toledo Paz ,
- "Writing and Orality in Mexican Indigenous Literatures." Rose Marine Theater, Fort Worth, Texas. Sponsored by the Latin Arts Association of Fort Worth and Humanities Texas, April 30, 2005.
- "Contemporary Mexican Indigenous-Language Writers." University of North Texas Department of Modern Languages and Literatures, April 27, 2005.
- Visiting lecturer, Universidad Nacional Autónoma de México's Certificate Program in Contemporary Mexican Indigenous Literatures: "Contemporary Poetry" (3 hours) and "Contemporary Prose" (3 hours), May 3, 2002 and July 15, 2002. UNAM, Mexico City.
- "Mexico's New Indigenous Drama & Literatures: Powerful tools for Cultural Re-Appropriation." Houston Museum of Natural Science, Houston, Texas, October 28, 2001.
- "Theatre In & Of Chiapas Zapatista Communities." University of North Carolina / Duke University Consortium for Latin American Studies, April 16, 1999.
- "Post-Colonial Subject Construction in Contemporary Mayan Theatre (Mexico)." University of North Carolina / Duke University Consortium for Latin American Studies, April 17, 1999.
- "Colonialismo, neocolonialismo y el teatro maya actual de Yucatán y Chiapas." Facultad de Antropología, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, Mexico, November 12, 1998.
- "Experiences of a North American Researcher in Mexico." Escuela de Lenguas, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, November 13, 1998.
- "Cultural Manifestations of the Zapatista Movement" (slide lecture). Tulane University Center for Latin American Studies, April 16, 1996.
- "Representaciones Rituales y Dramáticas de los Mayas Antiguos y Contemporáneos en Guatemala y México." Universidad de las Américas-Puebla Departamento de Artes, Primera Semana de las Artes, November 1995.
- "Teatro y Dramas Rituales de los Mayas de Chiapas y Yucatán" (slide lecture). Universidad de las Américas-Puebla, Departamento de Literatura, September 30, 1993.
- "Contemporary Mayan Theatre: Bridge Between Past & Future." Latin American Studies Consortium, University of North Carolina-Chapel Hill / Duke University, November 1992.

"La Otra Cara de la Moneda: Reinterpretaciones de la Historia en el Teatral Rural de México y Yucatán." Instituto de Cultura de Yucatán / Académico Yucatanense de Ciencias y Artes, Mérida, Yucatán, March 1992.

"El Teatro Popular Institucional: 1920 al Present." VIII Fiesta Nacional de Teatro Comunitario, Amecameca, Mexico; in conjunction with the presentation of my book El Nuevo Teatro Popular en México, November 1991.

"Mexico's New Popular Theatre: A Delicate Balance Between Art and Politics." Departments of Spanish & Portuguese and Theatre, Miami University of Ohio, December 1986.